

《2024年6月英语四级翻译训练题及答案：港珠澳大桥》

翻译题目：

2018年10月23日，国家主席习近平在广东省珠海市的开通仪式上，宣布港珠澳大桥正式开通。作为世界上最长的跨海大桥，这座55公里长的大桥历经5年规划、9年建设，被《卫报》誉为“新世界七大奇迹”。“港珠澳大桥的意义首先在于交通，此外，它在社会、经济、文化、旅游等方面也会发挥重要作用。”港珠澳大桥管理局副局长余烈说。港珠澳大桥使粤港澳地区形成了“一小时生活圈”，这有望吸引更多游客前往粤港澳大湾区。



参考译文：

On October 23, 2018, Chinese President Xi Jinping announced the formal opening of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge at the opening ceremony held in Zhuhai, Guangdong Province. The world's longest cross-sea bridge, with a length of 55 kilometers, has gone through five years of planning and nine years of construction, and was praised as "one of the seven new wonders of the world" by the Guardian. "The significance of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge lies first in transportation. In addition, it will also play an important role in society, economy, culture, tourism and other aspects," said Yu Lie,

Deputy Director of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge Authority. The Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge has formed a "one-hour living circle" in Guangdong, Hong Kong and Macao, which is expected to attract more tourists to the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

翻译解析：

1、“2018年10月23日，国家主席习近平在广东省珠海市的开通仪式上，宣布港珠澳大桥正式开通。”

- 翻译关键：这句话的关键在于正确翻译出时间和地点，并传达出习近平主席宣布大桥开通这一重要事件。
- 翻译策略：使用直译的方法，将“国家主席习近平”翻译为“Chinese President Xi Jinping”，“广东省珠海市”翻译为“Zhuhai, Guangdong Province”，“开通仪式”翻译为“opening ceremony”。

2、“作为世界上最长的跨海大桥，这座55公里长的大桥历经5年规划、9年建设，被《卫报》誉为‘新世界七大奇迹’。”

- 翻译关键：这句话需要传达出大桥的长度、建设历程以及所获得的荣誉。
- 翻译策略：使用直译和意译相结合的方法，将“世界上最长的跨海大桥”翻译为“the world's longest cross-sea bridge”，“5年规划、9年建设”翻译为“five years of planning and nine years of construction”，“《卫报》誉为‘新世界七大奇迹’”翻译为“praised as 'one of the seven new wonders of the world' by the Guardian”。

3、“港珠澳大桥的意义首先在于交通，此外，它在社会、经济、文化、旅游等方面也会发挥重要作用。”

- 翻译关键：这句话主要强调了大桥的多方面意义，需要将这些意义清晰地传达出来。
- 翻译策略：使用直译的方法，将“港珠澳大桥的意义首先在于交通”翻译为“The significance of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge lies first in transportation”，将“在社会、经济、文化、旅游等方面也会发挥重要作用”翻译为“it will also play an important role in society, economy, culture, tourism and other aspects”。

4、“港珠澳大桥使粤港澳地区形成了‘一小时生活圈’，这有望吸引更多游客前往粤港澳大湾区。”

- 翻译关键：这句话需要传达出大桥对粤港澳地区的影响以及其对旅游业的潜在推动作用。
- 翻译策略：使用直译的方法，将“粤港澳地区形成了‘一小时生活圈’”翻译为

“ Guangdong, Hong Kong and Macao have formed a 'one-hour living circle' ”, 将 “ 这有望吸引更多游客前往粤港澳大湾区 ” 翻译为 “ which is expected to attract more tourists to the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area ” 。

